МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория перевода Б1.Б.20

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Русский язык как иностранный
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Гилазетдинова Г.Х. , Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

Садыкова А.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 97633718

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Гилазетдинова Г.Х. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Gelinya.Gilazetdinova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса - сообщение общих сведений из области становления и развития теории и практики перевода, формирование у студентов представления о переводе как особой разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации и специфическом типе социально регламентированного речевого поведения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.20 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Курс "Теория перевода" включен в учебный план "Лингвистика (Русский язык как иностранный)" и представляет собой этап ознакомления с общей проблематикой теории и практики перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностный ориентаций иноязычного социума.
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ОПК-19 (профессиональные компетенции)	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	владением основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владением основными системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владением этикой устного перевода
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-19 (профессиональные компетенции)	способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.
ПК-23 (профессиональные компетенции)	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные модели перевода и переводческие трансформации; основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе; основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;

2. должен уметь:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

ользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

навыками переводческого анализа и способами перевода;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать: способность и готовность к диалогу и восприятию альтернатив и толерантность к другим суждениям

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.	6	1-2	4	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные этапы истории перевода.	6	3-4	4	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода.	6	5-6	4	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода.	6	7-8	4	4	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.	6	9-10	4	4	0	Тестирование
6.	Тема 6. .Проблемы переводимости и адекватности текста.	6	11-12	4	4	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Классификация видов и форм перевода	6	13-14	2	4	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Проблемы передачи содержания в переводе.	6	15-16	0	4	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Переводческие трансформации.	6	17-18	0	4	0	Контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Экзамен
	Итого			26	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Значение термина "перевод?. Перевод как деятельность, его общественное предназначение. Перевал как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

Тема 2. Основные этапы истории перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Теоретики переводоведения в России Переводческий опыт и мифы. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. Перевод и искусство речи. Начала переводческой критики. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод и двуязычие.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод в современном мире. Предпосылки возникновения переводческой науки. Наука о переводе и переводческая практика. Теория и практика перевода в России. Выдающиеся мастера слова как переводчики.

Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Декоративная, трансформационная, семантическая теория и теория уровней эквивалентности. Теория машинного перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Законспектирать главу ◆ 5 из книги Комисарова В.Н. ?Теория перевода (лингвистические аспекты)?, а также указанные по списку литературы страницы из других источников и ответить на следующие вопросы по особенностям перевода газетно-инфомационных материалов: В чем заключается основная задача материалов этого стиля? Чем отличается содержание газетно-инфомационных сообщений от научно-технической информации? Особенности терминов общественно-политической терминологической системы Особенности употребления имен и названий в газетно-информационном стиле. Стилистическая разноплановость лексики газетно-информационного стиля. Фразеология газетно-информационного стиля. Особенности заголовков газетно-информационного стиля.

Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Теория закономерных соответствий. Теория перевода и структурное языкознание. Порождаю пая грамматика и перевод. Компонентный анализ. Семантическая модель. Ситуационная модель.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сделать конспект следующих вопросов по учебнику А.В. Федорова: Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Черты подлинника, связанные со временем его создания, и задачи перевода. Общая постановка вопроса о соблюдении индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Тема 5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода. Буквальный и вольный перевод. Особенности буквального и вольного переводов. Мера переводческих трансформаций.

практическое занятие (4 часа(ов)):

уяснить понятия определения безэквивалентной лексики, обсудить нижеследующие вопросы. Вопросы для обсуждения Дайть определения безэквивалентной лексики. Раскрыть причины наличия БЭЛ. Рассказать о соответствиях ? заимствованиях в области перевода БЭЛ. Рассказать о соответствиях ? кальках в области перевода БЭЛ. Рассказать о соответствиях ? аналогах в области перевода БЭЛ. Рассказать о соответствиях ? лексических заменах в области перевода БЭЛ. Рассказать о приеме описания при переводе БЭЛ.

Тема 6. .Проблемы переводимости и адекватности текста.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании процесса перевода. Детерминанты процесса перевода. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Система и норма языка. Речевая норма. Языковая норда и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки

практическое занятие (4 часа(ов)):

Законспектировать главу ◆ 5 (◆◆ 117-129) из книги Комиссарова В.Н. ?Теория перевода (лингвистические аспекты)? и ответить на следующие вопросы, касающиеся перевода научно-технических текстов: Каковы характерные особенности научно-технического стиля? Каковы характерные особенности научно-технической терминологии? Охарактеризуйте специальную общетехническую лексику. Грамматические особенности научно-технических материалов.

Тема 7. Классификация видов и форм перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теория и практика литературного перевода. Научно-технический перевод. Теория и практика синхронного перевода. Роль экстралингвистических знаний при переводе.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Законспектировать разделы книги Комиссарова В.Н. ?Теория перевода?, посвященные психолингвистической классификации переводов и охарактеризуйте следующие виды переводов: Письменный перевод. Устный перевод. Синхронный перевод. Последовательный перевод. Различие между устным и письменным переводом. Аспекты изучения устного перевода. Компрессия при переводе.

Тема 8. Проблемы передачи содержания в переводе.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия адекватности и эквивалентности в переводе, их соотношение в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.

Тема 9. Переводческие трансформации.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Проанализировав материал из нижеуказанных источников, подготовиться к обсуждению в аудитории следующих вопросов: Психолингвистическая классификация переводов. Синхронный перевод. Последовательный перевод. Адаптивное транскодирование. Различия между устным и письменным переводом.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.	6	1-2	подготовка к устному опросу	5	устный опрос
2.	Тема 2. Основные этапы истории перевода.	6	3-4	подготовка к устному опросу	5	устный опрос
3.	Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода.	6	5-6	подготовка к устному опросу	5	устный опрос
4.	Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода.	6	7-8	подготовка к устному опросу	5	устный опрос
5.	Тема 5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.	6	9-10	подготовка к тестированию	5	Тестирование
6.	Тема 6. .Проблемы переводимости и адекватности текста.	6	11-12	подготовка к устному опросу	5	устный опрос
7.	Тема 7. Классификация видов и форм перевода	6	13-14	подготовка к устному опросу	5	устный опрос
8.	Тема 8. Проблемы передачи содержания в переводе.	6	15-16	подготовка к устному опросу	5	устный опрос
9.	Тема 9. Переводческие трансформации.	6	17-18	подготовка к контрольной работе	5	Контрольная работа
	Итого				45	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Теория перевода" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятие.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, мультимедийные и электронные образовательные ресурсы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для обсуждения: 1. Охарактеризуйте роль перевода в современном мире. 2. Что общего между приведенными определениями ?перевода? и в чем состоит их различие? В чем, по мнению В.В. Сдобникова, заключаются недостатки данных определений? Предложите свое определение перевода. 3. Дайте определение ?теории перевода?. Каковы ее задачи, объект и предмет исследования? 4. Определите структуру ?деятельности? как психологического понятия. Какова основная цель переводческой деятельности? 5. Кто впервые ввел понятие ?языковое посредничество?? Дайте определение. Каким образом соотносятся понятия ?языковое посредничество? и перевод? 6. Назовите виды языкового посредничества. 7. Каковы основные разделы теории перевода? Можно ли, на ваш взгляд, объединить некоторые из них? Обоснуйте. 8. Какие разделы теории перевода предлагают различать А.В. Федоров, Ю.В. Ванников. Что общего в этих классификациях? 9. Какова роль издательства ?Всемирная литература? в развитии переводческой теоретической мысли. 10. Назовите имена зарубежных и отечественных исследователей, стоявших у истоков становления науки о переводе и заложивших основы лингвистической теории перевода.

Тема 2. Основные этапы истории перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для обсуждения Переводческая практика и ее осмысление в древности: древни Восток и античность. ? Перевод в средневековой Европе и арабском мире. ? Эпоха Возрождения и Реформации. ? Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. ? XX век: становление лингвистики перевода. ? Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. ? Основные направления исследований перевода на современном этапе (по С. Лоренц): лингвистически ориентированная ?наука о переводе?, ?историко-дескриптивный? и герменевтический подход. ? Машинный перевод, его теоретические предпосылки.

Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для обсуждения Общая теория перевода как теория, изучающая общие закономерности и проблемы перевода, характерные для всех видов и подвидов перевода и языков, участвующих а переводной коммуникации. Проблематика общей теории перевода. Специальные теории перевода как теории изучающие специфику тех или иных видов и подвидов перевода (научно-технического, художественного, синхронного и т.п.). Частные теории перевода, как теории, изучающие особенности перевода с одного конкретного языка на другой

Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для обсуждения Различные точки зрения на предмет, объект и задачи теории перевода. Практическая профессиональная переводческая деятельность как основной объект исследований теории перевода. Формулирование понятия адекватности перевода и выявление реальных возможностей и путей ее достижения как главная задача теории перевода. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода как исходный метод исследования теории перевода.

Тема 5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.

Тестирование , примерные вопросы:

1. Общая теория перевода ? это A. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления C. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера D. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык E. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ 2. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит ? A. психологическому переводоведению B. этнографическому переводоведению C. лингвистическому переводоведению D. литературному переводоведению T. историческому переводоведению 3. Перевод ? это A. анализ формы B. сопоставление изучения переводов C. учет факторов D. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках E. нормативные рекомендации 4. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России? A. М.Горький B. А.В. Федоров C. Я.И. Рецкер D. Л.С.Бархударов E. И.А.Кашкин 5. Французский лингвист, опубликовавший книгу ?Теоретические проблемы перевода? A) Ж. Мунэн B) Т. Сэвори C) Дж.Кэтфорд D) Ж.П. Вине E) Ж.Дарбельне 6. Частная теория перевода ? A. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления C. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера D. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык E. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ 7. Кто считает необходимость различать ?собственно перевод? и ?интерпретацию?? A. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг B. Ж. Мунэн и Дж.Кэтфорд C. Т. Сэвори и Ю.Найда D. А.В. Федоров и Я.И. Рецкер E. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне 8. Кому принадлежит работа ?Основы общего и машинного перевода?? A. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг B. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне C. Т. Сэвори и Ю.Найда D. Ж. Мунэн и Дж.Кэтфорд E. А.В. Федоров и Я.И. Рецкер 9.Когда сформировалась теория перевода как наука? A. в 50-х годах 19 века B.в 50-х годах 20 века C. в начале 20-го века D. в конце 19-го века E. в начале 21-го века 10. Адекватный перевод A. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления C.перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера D. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык E. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

Тема 6. .Проблемы переводимости и адекватности текста.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для обсуждения: 1. Почему проблема переводимости имеет давнюю историю? 2. Какие древние тексты считались непереводимыми? Какие аргументы приводились в пользу данной концепции? 3. Каким образом гипотеза Сепира-Уорфа ?подтверждает? концепцию непереводимости? 4. На чем основывалась концепция всепереводимости? Кто из известных переводчиков выступал в ее защиту? 5. Какие положения служат обоснованием концепции принципиальной (ограниченной, относительной) переводимости? 6. Как вы считаете, в пользу какой концепции можно отнести следующее высказывание Виссариона Григорьевича Белинского относительно перевода ?Илиады? Гомера, осуществленного в XIX в. Николаем Ивановичем Гнедичем: ?Никакое колоссальное творение искусства не может быть переведено на другой язык так, чтобы, читая перевод, вы не имели нужды читать подлинник; напротив, не читав творения в подлиннике, нельзя иметь точного о нем понятия, как бы ни был превосходен перевод. К "Илиаде" особенно относится эта горькая истина: только греческий язык мог выразить такое греческое содержание, и на всех других языках "Илиада" ? засушенное тропическое растение, хотя и сохранившее, по возможности, и блеск красок и ароматический запах?? 7. Какие два типа ограничений, препятствующих полной переводимости, выделяет В.В. Сдобников? 8. Охарактеризуйте каждый из факторов, относящихся к первому типу. 9. Существуют ли на сегодняшний день произведения, считающиеся непереводимыми?

Тема 7. Классификация видов и форм перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для обсуждения: 1. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. 2. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода? 3. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга? Охарактеризуйте военный или научно-технический перевод. 4. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению. 5. Дайте характеристику устному последовательному переводу. 6. Что такое синхронный перевод? 7. Что представляют собой перевод с листа и коммунальный перевод? 8. Что такое письменный перевод? 9. Расскажите об особых видах обработки текста при переводе. 10. Какой вид перевода Вам нравится больше и почему?

Тема 8. Проблемы передачи содержания в переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для обсуждения: 1. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет? 2. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода? 3. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности? 4. Каким образом трактуется соотношения эквивалентности и адекватности В.Н. Комиссаровым, Р.Левицким, К.Райс, Г. Вермеером, Я.И. Рецкером? 5. Согласно точке зрения А.Д. Швейцера, какое из данных понятий относится к результату перевода, а какое к процессу? 6. Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным. 7. Какой вопрос до сих пор остается дискуссионным в теории перевода: о принципиальной возможности эквивалентности или о способах ее достижения? 8. В чем суть концепции формального соответствия? Как долго она существовала? 9. Какая концепция перевода пришла ей на смену? 10. В чем заключаются особенности концепций эстетического соответствия и полноценности перевода? 11. На чем основывается концепция динамической эквивалентности? Кто ее автор? Охарактеризуйте главный спорный момент данной концепции. 12. В чем сходство и различия многоуровневых теорий эквивалентности, предложенных Г. Егером, А.Д. Швейцером, Л.К. Латышевым, В. Коллером, В. Г.Гаком И Ю.И. Львин? 13. В чем отличие данных теорий от теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова? 14. Существует ли зависимость степени эквивалентности переводного текста от его вида (устный/ письменный)? Какой вид перевода считается самым сложным для достижения эквивалентности? 15. Каков характер эквивалентности письменных текстов?

Тема 9. Переводческие трансформации.

Контрольная работа , примерные вопросы:

1. Дайте ответы на следующие вопросы по теории перевода: 1.Какие существуют отрасли переводоведения, и что изучает каждая из них?

2. Какие черты характеризуют научный стиль?

3. Какие группы ?текстоорганизующих? слов Вы можете назвать?

4. Какие виды сокращений характерны для научно-технического стиля?

5. Как можно классифицировать термины?

2. Переведите словосочетания на татарский язык: 1) дополнительная работа 2) пособие по безработице 3) внутренний рынок 4) выпуск облигаций 5) сроки поставки 6) акционерный капитал 7) главный офис 8) ограничения на импорт 9) распределение доходов 10) процентная ставка 11) балансовый отчет 12) основные отрасли промышленности 3. Дайте возможные варианты перевода следующих терминов- словосочетаний: 1) freight rates 2) exchange cover 3) loan capital 4) price slump 5) budget receipts 6) loan charge 7) profit margin 8) insurance certificate 9) facilities investment 10) warehouse charges 11) stock valuation 12) sickness benefit 4. Переведите предложения на английский язык. 1. У нас были тогда трудности с рабочей силой, и мы не сумели выдержать условия поставок. 2. Я думаю, это мог быть хороший рынок для нашей мебели и офисного оборудования. 3. Наконец, он получил свой первый экспортный заказ. 4. Гарантийный срок на машины ? 12 месяцев со дня поставки и 10 месяцев со дня пуска в эксплуатацию. 5. Меня больше привлекает мир бизнеса. 6. Мы могли бы продавать товары напрямую правительствен- ным учреждениям и нефтяным компаниям. 7. Когда вы получаете лицензию на импорт? 15 8. ? Где он? ? В отделе кадров. 9. Скажите, пожалуйста, как пройти в бухгалтерию? 10.Я проведу вас в сборочный цех. 11.К сожалению, у него не было с собой рекомендательного письма. 12.Каковы возможные последствия торговых ограничений?

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену

1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.
2. Основные этапы истории перевода.
3. Общая, частная и специальные теории перевода.
4. Основные концепции лингвистический теории перевода.
5. Моделиров ание процесса перевода. Понятия единицы перевода.
6. Буквальный адекватный и вольный перевод.
7. Основные виды перевода: устный и письменный.
8. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
9. Межк ультурная адаптация в процессе перевода.
10. Компоненты переводческой ситуации.
11. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации.
12. Составляющие лингвоэтнического барьера.
13. Проблемы передачи содержания в переводе.
14. Передача денотативного содержания. Подстановки.
15. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
16. Передача сигнификативных коннотаций.
17. Передача внутриязыкового содержания.
18. Передача содержания на уровне интерпретатора.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

19. Поиск оптимального переводческого решения.
20. Особенности профессии переводчика.

7.1. Основная литература:

1. Перевод профессионально ориентированных текстов = Translation of texts for special purposes : [учебное пособие для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации] / М-во образования и науки Рос. Федерации, ФГАОУ ВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т' ; [сост.: Н. Н. Бобырева] .? Казань : [Казанский университет], 2012 .? 82 с. : ил. ; 21 .? Содерж.: англ. ? Библиогр.: с. 81-82 (19 назв.). - 74 экз.

2. Перевод художественного текста [Текст: электронный ресурс] : конпект лекций / Гузель Амировна Набиуллина ; М-во образования и науки РФ, ФГАОУ ВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т', Ин-т филологии и межкультур. коммуникации, Каф. общ. лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения .? Электронные данные (1 файл: 1,72 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2014) .? Загл. с экрана // http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_179_kl-000624.pdf

3. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. ? 2-е изд., испр. и доп. ? М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. ? 146 с. ? (Высшее образование: Бакалавриат). - www.dx.doi.org/10.12737/24842. // http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=939744

7.2. Дополнительная литература:

1. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .? 224 с. ? (Высшее профессиональное образование) .? Библиогр.: с. 220. - 70 экз.

2. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. ? 2-е изд., испр. и доп. ? М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. ? 146 с. ? (Высшее образование: Бакалавриат). ? www.dx.doi.org/10.12737/24842. // http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=546730

3. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3 // http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637

7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека переводчика - http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/

Город переводчиков - http://www.trworkshop.net/

Дистационное обучение переводчиков - http://study.vector-profi.ru/

Национальная лига переводчиков - http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/

словари - http://www.elective.ru/arts/lan03-t0045.phtml

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента" , доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Занятия по дисциплине проводятся в лекционном зале/аудиториях, оснащенных компьютерами с возможностью проведения презентаций.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Русский язык как иностранный .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
Гилазетдинова Г.Х. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Садыкова А.Г. _____
"__" _____ 201 __ г.